

は じ め に

この入門書は：

⑴Angé1ica Pa1omino de Aoki **著**『Una invitación a1 quechua contemporáneo』(**未刊**)**の日本語版である。**

⑵現在ペルー・アンデス南部、とくにクスコ地方で話されているケチュア語を取り上げる。したがって、読者は、スペイン語の影響を感じることもあるだろう。

⑶主としてラテンアメリカ資料センター主催のケチュア語議座で教科書として使用するために編集されている。したがって、独習者用としては不十分だろう。当センターでは、カセット・テープを作成する計画がある。

⑷テキスト編と文法編から構成されている。文法編では、とくにケチュア語の表現を豊かなものにしている接尾辞の紹介に力点を置いた。

⑸なお、ケチュア語の表記法については、1975年10月にペルー政府によって制定された正書法(教育大臣令第4023-75号)にほぼ準拠している。

日 常 生 活 上 の 決 ま り 文 句

出会いの挨拶

「挨拶をする」は、ケチュア語では、「napayukuy」とか「napaykuy」といいます。そして、挨拶の仕方にもいろいろなやり方があり、ケチュア語では、接尾辞をつける ことによって、共感とか、尊敬とか、愛情とか、親愛の念をあらわします。

①「お元気ですか。」[二人称単数にたいして]

Allinllachu.(Allillanchu.)
Allillanchu kashanki.
Allillanchu kakushanki.
Allillanchu imaynallan.
Imaynallan kashanki.
Imaynallan kakushanki.
Imaynallan kapuwashanki.
Allillanchá kakushankiqa.
Allillanchá kapuwashankiqa.

*尊敬すべき人に対するあらたまった挨拶の仕方

Wiraqochayqa allillanchá kapuwashanki.
Señorachayqa allillanchá kakushanki.
Mamitayqa allillanchá kapuwashankiqa.
Personaykiqa allillanchá.
Personaykiqa allillanchá kapuwashanki.

*プーノ地方に特有の挨拶の仕方

Waleqllachu.
Waleqllachu kashanki.
Waleqllachu kakushanki.
Waleqllachu kapuwashanki.

(注)「waleq」というのはアイマラ語からきており、ケチュア語の「allin」と同じ意味である。

②朝・昼・晩の挨拶[古風な言い方]

Napaykuyki wiraqocha.(あなたにご挨拶をいたします、だんなさま。)

Napaykuyki p’unchayniykipi.(あなたさまの日に、あなたにご挨拶をいたします。)

Allin p’unchay mamay.（よい日を、奥さん。）

Allin p’unchay wiraqocha.（よい日を、だんなさま。）

Yukay llaqta napaykuykin.(おおユカイ村よ、おまえに挨拶をするよ。)

*つぎのような植民地期の言い方は、今日ではほとんど用いられなくなっている。

Ave María Purísima mamay.(呼びかけ)

Sin pecado concebida señoracha.(答え)

*今日では、やはりスペイン語から取り入れられた、つぎのような言い方をする。

Buenos días señora.

Buenas tardes wiraqocha.

Buenas noches señoracha.

感謝（「ありがとう」）

感謝の仕方にもスペイン語からのたんなる借用（「gracias」)から、たくさんの接尾辞をつけて、細やかな感情をこめた表現の仕方まで、いろいろある。

Gracias.

Anchata agradisiyki.

Anchata agradisikuyki.

Anchatapuni agradisiyki.

Sulpayki.

Yusulpayki.

Yusulpayki mamitay.

Diusninchis kutichipusunki.

Diuspa qhapaq gracian kutichipusunki.

Taytanchis kutichipusunki.

Taytacha kutichipusunki.

Yusninchisyá kutichipusunkichis.

Yuspagarasunki.

訪問するとき(「ごめんください」)

Hampullayki.

Hampusqayki

Visitayki.

Visita.

中座するとき・許可を求めるとき

Huk ratu.**または** Huk ratuchalla.(**ちょっと、失礼します。**)

Huk ratuchalla lloqsirusaq.(**ちょっと、出掛けさせていただきます。**)

Kunachallan kutiramusaq.(**すぐに戻ってまいります。**)

Pasarusayki.**または** Pasarusqayki.(**ちょっと、通らせていただきます。**)

Achhuriy.**または** Achhuriykuy.(**ちょっと、どいてください。**)

嘆願するとき（「どうぞ」、「どうか」）

Allichu.

Ama hina kaychu.

Ama hinachu kay.

Urpi sonqo.

Urpi sonqocha.

悲しみ・心配・驚きをあらわすとき

Kakallaw.

Kakallaw imay sonqo.

Akakallaw.

Ama niwaychu.

Imay sonqo.

Imaraqmi.

Iman kay.

Imataq kayri.

喜びや満足をあらわすとき

Añañaw.

Achalaw.

Atatachaaw.

別れの挨拶 1

Huk ratu kama. (**また、あとで。**)

Kutimunaykama.(**私が帰ってくるまで。**)

Huk p'unchaykamaña.(**では、またの日まで。**)

Tupananchiskamaña.(**では、またお会いするときまで。**)

Lisenshaykimanta.(では、ごめんください。)
Risaq.(私は、行きます。)
Ñawpashasaqña.(では、お先に。)
Paqarinkama.(また、明日。)
Q’aya watakama.（来年まで。）

別れの挨拶 2（「お元気で」など）

Allinllayá.
Allinllayá ripunki.
Kutimunaykikamañayá.
Qanña allinlla.
Qanñayá allinlla.
Sumaqllaña.
Sumaqllayá.
Sumaqllañayá.

許しを乞うとき

Amayá qhawawankichu.（私を責めないでください。)
Amayá p‘enqaruwankichu.（どうかこれ以上私を恥いらせないでください。)
Phiñachisqaykunata panpachayway.(ご迷惑をおかけしたことをお許しください。)
Huchayta panpachay. または Huchaykunata panpachaway.(私の罪をお許しください。)
Perdonaywayá.(私をお許しください。)
Disculpawankiyá. または、Disculpayruway.(私にお許しを。)

テキスト編

7



市場の風景

(プーノ二重言語教育実験プロジェクトの

教科書『Suyunchis』より)

第１課(Huk ñeqen yachana)

基本会話

Pedro:	Qan,qheswata rimankichu?
Huan:	Arí, noqa qheswata rimani.
Pedro:	Paykunapas qheswata rimankuchu?
Huan:	Arí, paykunapas qheswata rimanku.
Pedro:	Allintachu rimankichis?
Huan:	Mana allintachu rimayku.

(訳) ペドロ　「あなたは、ケチュア語を話しますか。」
　　フアン　「はい、私はケチュア語を話します。」
　　ペドロ　「彼等もケチュア語を話しますか。」
　　フアン　「はい、彼等もケチュア語を話します。」
　　ペドロ　「あなたがたはケチュア語を上手に話しますか。」
　　フアン　「いいえ、私達は上手には話せません。」

(語彙)

qheswa	ケチュア語
(runa simi	ケチュア語、人間の言葉)
rimay	話す、会話する
(parlay	会話する、対話する、おしゃべりをする)
arí	[肯定の副詞]はい
mana	[接尾辞“chu”をともなって否定の副詞]いいえ
ama	[禁止的命令の副詞]…するな、…してはいけない)
allin	よい、上手な

課題ー動詞の直接法現在ならびに過去・未来の活用。なおケチュア語のばあい、不規則活用する動詞はない。
接尾辞ー“ｔa”、“chu”、“pas”

【練習 1】例文にならって、動詞 “rimay” を適当に活用させて空所をうめなさい。

例 Pay runasimita （ riman ）.

1 Noqa kastillanuta ( ).

2 Noqayku allinta ( ).

3 Pay mana allintachu ( ).

4 Qan qheswata ( ).

5 Noqanchis aymarata ( ).

6 Paykuna alemanta ( ).

7 Qankuna sumaqta ( ).

【練習 2】例文にならって、適当な語を空所に入れなさい。

例 Noqanchis (japonesta) rimanchis.

1 Noqapas ( ) rimani.

2 Luis ( ) riman.

3 Paykuna ( ) rimanku.

4 Pay ( ) riman.

5 Noqanchis ( ) rimanchis.

6 Sarapas ( ) rurun.

7 Warmacha ( ) riman.

8 Pedro ( ) rantin.

9 Noqa mana ( ) rimanichu.

10 Qanpas ( ) rimanki.

11 Erqepas ( ) mikhun.

【練習 3】例文にならって、文章を完成させなさい。

例 Noqapas allinta rimani.

1 ( ) aymarata rimayku.

2 Paypas japonesta ( ).

3 ( ) mana allintachu rimayku.

4 ( ) sut’inta ( ).

5 Pedro kastillanuta ( ) rimanchu.

6 Wiraqocha ( ) yachan.

7 Noqanchis alemanta ( ).

8 Qanpas noqapas ( ) rimanchis.

第 2 課(Iskay ñeqen yachana)

基本会話

Pedro:	Señora, “Buenos días”.
Noriko:	“Buenos días”, wiraqocha.
Pedro:	Imataq sutiykiri?
Noriko:	Noriko Tanaka sutiy, qanpa sutiykirí?
Pedro:	Noqaq sutiyqa Pedro Tupa.
Noriko:	Maymantataq kankiri?
Pedro:	Llaqtayqa Lima, Limamanta kani; qanrí?
Noriko:	Noqaq llaqtayqa Tokio, Japonmanta kani. Maypin wasiyki?
Pedro:	Wasiyqa Qosqopin; hakuchu Qosqota?
Noriko:	Hakuyá kuska. Kay karritira Qosqomanchu rin?
Pedro:	Arí, Qosqomanmi rin.
Noriko:	Chhaynaqa, haku karrupi.

(訳)ペドロ　「こんにちわ。」
　のり子　「こんにちわ。」
　ペドロ　「あなたの名前は何といいますか。」
　のり子　「私の名前は田中のり子といいます。で、あなたの名前は?」
　ペドロ　「私の名前はペドロ・トゥパといいます。」
　のり子　「あなたはどちらの出身ですか。」
　ペドロ　「私の町はリマです。私はリマ出身です。で、あなたは?」
　のり子　「私の町は東京です。私は日本出身です。あなたの家はどこにありますか。」
　ペドロ　「私の家はクスコにあります。クスコに行きませんか。」
　のり子　「一緒に行きましょう。このハイウェーはクスコへ通じていますか。」
　ペドロ　「はい、クスコに通じています。」
　のり子　「それでは、車で行きましょう。」

(語彙)

wiraqocha	…氏、紳士
ima	[疑問代名詞]なに

suti	名前
llaqta	国、都市、町
may	[疑問代名詞]どこ
maypi	[疑問副詞: may + 接尾辞 pi]どこで、どこに
maymanta	[疑問副詞: may + 接尾辞 manta]どこから
wasi	家
pi	[疑問代名詞]だれ
imayna	[疑問副詞]どのように
ima rayku	[疑問代名詞]なんのために
ima naqtin	[疑問代名詞]なぜ
kay	[動詞]である、ある(存在)、もっている（所有）
haku	行きましょう
Qosqo	クスコ
kuska	一緒の、一緒に
karritira	[スペ]ハイウエー
riy	[動詞]行く
chhaynaqa	それでは

課題ー所有の表わし方
接尾辞ー "taq"、"ri"、"qa"、"pi"、"man"、"ta"、"n"、"mi"、"manta"、"yá"

【練習 1】つぎの語群の中から適当な語を選び、空所にうめて、文章を完成しなさい。

Sutiy, Mario, wasiyqa, llaqtanqa, qankunaq, wasinku, qheswata, kuska, maytaq

1 Noqaq sutiyqa ( ).
2 Roberto ( ).
3 ( ) Arequipapi.
4 Hakuyá ( ).
5 ( ) llaqtaykiri?
6 Paypa ( ) Arequipan.
7 ( ) llaqtaykichisri?
8 Maypin paykunaq ( ).
9 Noqanchis ( ) rimanchis.

【練習 2】つぎの質問に答えなさい。

1 Paykuna runasimipichu rimanku?

2 Qan qheswata rimankichu?

3 Qanchu PedroTupa kanki?

4 Maypin Pedroq wasin?

5 Arequipachu Pedroq llaqtan?

6 Qanpa llaqtaykiri?

【練習 3】例のように適当な語を結んで[略]、文章を作りなさい。

例 Lukasqa	sutiykirí.
1 Paykunayá	munanichu.
2 Qanpa	rinqa.
3 Noqaykupas	rimanku.
4 Mana	tiyani.
5 Yukaypi	rimaykuyá.
6 Norikoqpa	kuska.
7 Hakuyá	wasinmi.

第 3 課(Kinsa ñeqen yachana)

基本会話

Berna:	Noriko, allinllachu kashanki?
Noriko:	Arí, allinllan kashani; qanrí?
Berna:	Noqapas allinlla.
Noriko:	Maytataq rishankiri?
Berna:	T'antamanmi rishani; qanrí?
Noriko:	Noqapas t'anta qhatuman rishani.
Berna:	Qhatuqa llaqta ukhupin.
Noriko:	Chhaynaqa hakuyá usqhayta:
Berna:	Chakipichu karrupichu
Noriko:	Haku chakipi.

(訳)

ベルナ「のり子さん、お元気ですか。」
のり子「はい、元気です。で、あなたは?」
ベルナ「私も元気です。」
のり子「どちらへおでかけですか。」
ベルナ「パンを買いに行くところです。で、あなたは?」
のり子「私もパン市場へ行くところです。」
ベルナ「市場は町の中央にあります。」
のり子「それでは、急いで行きましょう。」
ベルナ「徒歩ですか、車ですか。」
のり子「歩いて行きましょう。」

(語彙)

kashay[ka+sha+y]	[動詞]いる(状態)
t'anta	パン
qhatu	市、市場、売場
qhatuy	[動詞]売る
llaqta ukhu(uhu)	都市や町の中心
sara	トウモロコシ

usqhay	[動詞]急ぐ
usqhay, usqhaylla, usqhayta,	急いで、すぐ
chaki	足
karru	[スペ]車
mosoq(musoq)	新しい
thanta	古い、腐った
puriy	[動詞]歩く、移動する、旅行する
rantiy	[動詞]買う
p’acha	衣類
k’akra	陶器
papa	ジャガイモ
lisas	オリュコイモ
laranja(naranja)	[スペ]オレンジ
ch’uñu	チューニョ、凍結乾燥イモ
mikhuna	食べ物
machay	酔っ払う

課題ー動詞の進行形
接尾辞ー“sha” “man” “lla” “chu”

【練習 1】つぎの質問に答えなさい。

1 Maytan Noriko rishan?
2 Qhatupi t’anta kashanchu?
3 Imatan qhatushanku?
4 Chakipichu qhatuman rishanku?
5 Qanpas t’antata rantinkichu?

【練習 2】適当な語を入れて、文章を完成しなさい。

1 Noriko ( ) kashan.
2 ( ) allinlla kashan.
3 Papaman ( ).
4 Qhatuta ( ).
5 Noqaqa thanta karrupi ( ).
6 Pay t’antaman ( ).
7 Haku ( ).

8 (   ) qhatushankichis..
9 Paykuna qhatuman (   ).
10 P'acha qhatuman (   ).
11 K'akra qhatuman (   ).

【練習 3】例にならって[略]、主語と動詞を結びなさい。

例	Berna	rimashanchis.
1	Paykunaqarantishani.	rantishani.
2	Noqanchis	rishan.
3	Luispas	qhatushanmi.
4	Wiraqochakuna	llank'ashanku.
5	Noqayku	parlashanku.
6	Noqa	purishayku.
7	Qan kaypi	kashankichis.
8	Qankuna kaypi	tiyashanki.

動詞の進行形のつくり方……語根 ＋ sha ＋ 語尾(接尾辞)

(**例**) puriy   purishani [**私は旅行しています。**]

現在	過去	未来
Noqa rishani	Noqa risharqani	Noqa rishasaq
Qan rishanki	Qan risharqanki	Qan rishanki
Pay rishan	Pay risharqan	Pay rishanqa
Noqayku rishayku	Noqayku risharqayku	Noqayku rishasaqku
Noqanchis rishanchis	Noqanchis risharqanchis	Noqanchis rishasunchis
Qankuna rishankichis	Qankuna risharqankichis	Qankuna rishankichis
Paykuna rishanku	Paykuna risharqanku	Paykuna rishanqaku

第４課(Tawa ñeqen yachana)

基本会話

Hiroshi:	Iman haqay?
Miguel:	Haqayqa sara chakran.
Hiroshi:	Kay 1laqtapiqa papapas wiñanchu?
Miguel:	Arí, kaypiqa sarapas papapas allintayá rurun.
Hiroshi:	Qankunaq chakraykichisrí mayneqpitaq?
Miguel:	Noqaykuq chakraykuqa mayuneqpi.
Hiroshi:	Chaypipas sarachu wiñashan?
Miguel:	Arí. Chay saratan mikhuyku. Qanpa chakrayki kanchu?
Hiroshi:	Arí, kanmi Tokiopi. Chaypiqa arroslla wiñashan.

(訳)ひろし「あれは何ですか。」
ミゲル「あれはトウモロコシ畑です。」
ひろし「この町ではジャガイモも育ちますか。」
ミゲル「はい、ここではトウモロコシもジャガイモもよくとれます。」
ひろし「あなたがたの畑はどこですか。」
ミゲル「私達の畑は川のほとりにあります。」
ひろし「そこではトウモロコシが育っていますか。」
ミゲル「はい。私達はそのトウモロコシを食べます。あなたは畑をもっていますか。」
ひろし「はい、東京にあります。そこではコメだけが育っています。」

(語彙)

kay	[指示代名詞・形容詞]これ、この
chay	[指示代名詞・形容詞]それ、その
haqay	[指示代名詞・形容詞]あれ、あの
chakra	畑、耕地
wiñay	[動詞]生長する、育つ
ruruy	[動詞]みのる、生む
mayu	川
chaypi	そこで

kaypi ここで
haqaypi あそこで
mikhuy [動詞]食べる

課題 - 指示語 **接尾辞 "neq"**

【練習１】基本会話の内容を理解して、つぎの質問に答えなさい。

1 Iman wiñashan Miguelpa chakranpi?

2 Mayneqpin Miguelpa chakran?

3 Hiroshiq chakranpirí　saracho wiñan?

4 Kay llaqtapi arros rurunchu?

5 Miguelpa wasinpi, sarata mikhunkuchu qhatunkuchu?

6 Qanrí chakrapichu llank'anki?

7 Maypitaq Hiroshiq chakranri?

8 Mayneqpitaq qanpa wasiykiri?

【練習 2】つぎの文章が正しいか間違っているか、いいなさい。そして間違っているばあいには、別の用紙に正しい文章を書きなさい。

1 Kay llaqtaytaqa mana sara rurunchu.

2 Pedroq　wakanqa orqoneqpi kashan.

3 Noqaykupas mayuneqta kashayku.

4 Haqay wiraqochakunallan mayuneqpi kashanku.

5 Kay chakrapiqa saratapas papatapas allinta rurushan.

6 Kayneqpiqa arrosllayá tiyashan.

7 Haqayneqpipas sarata llank'ashanku.

8 Noqaykuqa manan kayneqpichu tiyayku.

9 Qosqoneqmantan hamushayku.

10 Tardeneqpi Urkusta risaqku.

【練習 3】つぎの絵をみて、文章をつくりなさい。



【練習 4】つぎの文章の空所に適当な指示語を入れなさい。

1 (　　　　　　　) lapista munashani.

2 (　　　　　　　)pas (　　　　　　　)pas manan allinchu.

3 (　　　　　　　) runaqa taytaymi.

4 Manan (　　　　　　　)tapas rantiykuchu.

5 (　　　　　　　) Luispa chakranmi.

6 (　　　　　　　)tachu munashankichis.

7 (　　　　　　　) noqanchispa chakranchis.

8 (　　　　　　　)llata apashani.

9 (　　　　　　　) wasiqa paykunaqmi.

10 (　　　　　　　) eskuy1apin Manuelaqa kashan.

第 5 課(Pisqa ñeqen yachana)

基本会話

Hiroshi:	Pancho, hayk'a watayoq kanki?
Pancho:	Iskay chunka watayoq kani, qanrí?
Hiroshi:	Noqaqa kuraqniyki kani; ña kinsa chunka watayoqña kani.
Pancho:	Hayk'aqtaq phistaykiri?
Hiroshi:	Iskay p'unchay mayo killapi. Pancho, awiluchayki kawsashanraqchu?
Pancho:	Arí, isqon chunka watayoqña kashan. Awilachaypas kawsashanraqmi, payqa pusaq chunka watayoq.
Hiroshi:	Hayk'ataq wayqe-panaykikunari?
Pancho:	Huk kuraq wayqey, kinsataq sullk'a panaykuna.
Hiroshi:	Sullk'a panachaykiri hayk'a watayoqñataq?
Pancho:	Linacha sutin. Payllawan aqhata aqhayku. Wasiyoqpas aqhaykuta ukyan.
Hiroshi:	Chhaynaqa wasiyoqwan kuskachu tiyankichis?
Pancho:	Mana kuskachu. Ichaqa sapa p'unchay wasiykuta hamun.
Hiroshi:	Wasiyoqniykichis qhapaqchu?
Pancho:	Riki, payqa qhapaqyá, karruyoq, wakakunayoq ima. Ichaqa karrunpi noqapuwan phutillata Qosqoman apayku.

(訳)ひろし　「パンチョ、あなたは何才ですか。」

　パンチョ「20 才です。で、あなたは?」

　ひろし　「私はあなたより上です。もう 30 才です。」

　パンチョ「あなたの誕生日はいつですか。」

　ひろし　「5 月 2 日です。パンチョ、あなたのおじいさんはご健在ですか。」

　パンチョ「はい、もう 90 才です。私の祖母もまだ健在で、80 才です。」

　ひろし　「あなたのご兄弟は何人ですか。」

　パンチョ「兄が 1 人で、妹が 3 人です。」

　ひろし　「妹さんは何才ですか。」

　パンチョ「妹はまだ 10 才です。」

　ひろし　「お名前は何といいますか。」

　パンチョ「リナといいます。私はこの妹と二人でチチャをつくります。大家さんも私達のつくったチチャを飲みます。」

ひろし　「それでは大家さんといっしょに住んでいるのですか。」
パンチョ「いっしょではありません。しかし、毎日私達の家に来ます。」
ひろし　「あなたがたの大家さんはお金持ちですか。」
パンチョ「そうですとも。彼はお金持ちです。車も、土地も、牛も、いろいろもっています。しかし、彼の車で私もいっしょにクスコへイチゴを運びます。」

(語彙)

kunan	いま、今日
p'unchay	日
kunan p'unchay	今日
paqarin (paqarin p'unchay)	明日
minchha (minchha p'unchay)	明後日
phista	[スペ]フィエスタ、誕生日
hayk'a	いくつ
wata	年
kuraq	年長の、より大きい
sullk'a	年少の、より小さい
awi1o または aw1o	[スペ]祖父
awi1a または aw1a	[スペ]祖母
aqha または aha	チチャ（トウモロコシ酒）
aqhay または ahay	チチャをつくる
riki	もちろん、当然
qhapaq	金持ち(の)
allpa または hallpa	土地

課題一　　20 までの数字をおぼえること
接尾辞ー " taq "" yoq "" ni "" cha "" raq "" ña "" kuna "" wan "

【練習 1】つぎの言葉を使って、別の用紙に 4 つの文章をつくりなさい。
Paskuchaq　wasiyoq　asindayoq　librotawan　mikhushan　chunka
rantiyku　mamanqa　noqayku　t'antatawan　watayoqmi　payqa
wiraqochapas　ima

【練習 2】つぎの文章を読み、別の用紙にその内容を絵にしなさい。

1 Luischaqa t’antata mikhushan.

2 Paykunaqa karrupin rishanku Limata.

3 Tayta-mamanchispas chakrapiyá llank’ashanku.

4 Alqopas, michipas, asnupas wasipin kashanku.

5 Haqay ñanqa Chincheroman rishan.

6 Panchoq panankunaqa kinsa.

7 Hiroshipas chakranpi arrosta tarpushan.

8 Kay allpapiqa saralla wiñan.

9 Mesa patapi pisqa t’anta kashan.

10 Haqay wasipiqa paykunallan sapa p’unchay tusunku.

1 から 20 までの数え方

1	huk	11	chunka hukniyoq
2	iskay	12	chunka iskayniyoq
3	kinsa	13	chunka kinsayoq
4	tawa	14	chunka tawayoq
5	pisqa	15	chunka pistayoq
6	soqta	16	chunka soqtayoq
7	qanchis	17	chunka qanchisniyoq
8	pusaq	18	chunka pusaqniyoq
9	isqon	19	chunka isqonniyoq
10	chunka	20	iskay chunka

第 6 課 (Soqtañeqen yachana)

Bernaq ayllun(ベルナの家族)

Noqaykuqa pusaqmi kayku, tayta-mamaywan,tawa wawaykunawan, noqawanima. Qosayqa chakrapiyá sarata, papata, tukuy imaymanata llank'an. Tayta-mamayqa machu payaña kashanku. Ichaqa llikllatapas punchutapas awayta atishankuraqmi. Wawaykunaqa eskuylapin kashanku. Paykunaqa sapa p'unchaymi inti lloqsimuyta eskuylaman ripunku.

Noqaqa sapa p'unchaymi wasita pichanitaq, mikhunatapas wayk'unitaq,aqhanitaq, ima; chaymantaqa qosaymanyá mikhunata apani. Payqa ch'isiyamunmi chakrapi, ichaqa allintan llank'an, manan qella runachu.

Mayninpiqa llapayku Qosqota riyku, phutillata qhatumuyku, hinaspa chay qolqewan t'antata, asukarta, aychata, p'achakunata ima rantikamuyku; mayninpiqa señora Norikowan tupayku, paypas Qosqota rillanmi, sapa kutin sumaq aqhata ukyayku kuska, aqha wasipi. Payqa japonestan eskuylapi yachachin sapa simana, hinaspataq sapa iskay watapi Japonta rin, haqaypiyá phamillankuna kashanku.

Chhaynatan noqayku kawsakuyku. .Phiwi wawayqa qhari, chana wawachaypas qhari; qosayqa khuyayta munankun churinkunata, domingunpiqa kuskan chakrapi llank'amunku, uywakunatapas michimunku, chaymantayá noqaqa ancha sumaq mikhunata paykunaman apani.

Tayta-mamayqa wasillapi tiyakunku, mana kallikunapi purikamuyta munankuchu, ichaqa paykunaqa anchata kusikunku hawayninkuwan pukllaspa parlaspa ima, khaynata ninku: “Hawaykunaqa qori qolqen kanku”, paykunayá asllamanwanqa ancha allin runakuna kanqaku, nispa.

(訳)

私達は 8 人家族です。両親と 4 人の子供と私です。私の夫は畑でトウモロコシやジャガイモやいろいろ耕作します。私の両親はもう年をとっていますが、まだ風呂敷きやポンチョを織ることができます。子供達は学校にいます。彼らは毎日日の出に学校へ行きます。

私は毎日家を掃除したり、食事をつくったり、チチャをつくったりします。それから夫のところに食事をもっていきます。夫は一日中畑ですが、よく働き、けっして怠け者ではありません。

ときどき私達みんなでクスコへ行き、イチゴを売って、そのお金でパンや砂糖やお

肉や衣類などを買います。ときたまのり子さんと会います。彼女もまたクスコへよく行きます。そのときにはいつも私達はいっしょにチチャ屋でチチャを飲みます。彼女は毎週学校で日本語を教えています。それで2年に一度日本に行きます。彼女の家族はあちらにいます。

私達はそのように暮らします。私の一番上の子供は男で、末の子供も男です。私の夫は子供達をたいへん愛しており、日曜日には子供達といっしょに畑で働いたり、羊を放牧したりします。そうなので、私は彼らにたいへんおいしい食事をもっていきます。

私の両親は家のなかにずっといます。道を散歩したいと思いませんが、彼らの孫達と遊んだりおしゃべりしたりして、たいへん幸福にくらしています。このように言います。「孫達は宝物です。」彼らは将来立派な人間になるだろう、と言います。

【家族】家族について知りましょう。人はだれでも家族があります。ある人は家族が少なく、またある人は家族が多い。いまから家族の中の呼び方を学びましょう。

awilukuna	祖父母	phiwi	長男、長女
tayta	父	chana	末っ子
mama	母	kuraq	年上(の)
tayta-mama	両親	sullk'a	年下(の)
qhari	男性(の)	wayqe	男から見た兄弟
warmi	女性(の)	pana	男から見た姉妹
warmi-qhari	夫婦	wayqe-pana	男から見た兄弟姉妹
churi	息子（夫からみた）	ñaña	女から見た姉妹
wawa	子供(とくに母からみた)	tura	女から見た兄弟
ususi	娘（父からみた）	ñaña-tura	女から見た兄弟姉妹
haway	孫		

（語彙）

ichaqa	しかし
chaymanta	それから、そうだから
ch'isiyay	[動詞]日が暮れる、たそがれる、(・・を)しているうちに一日が終わる
qella	怠けものの
mayninpi	ときどき、なにかの折に
llapa	[代名詞]みんな

phutilla	イチゴ
hinaspa	それで、そうして
kuti	回、度
kay hinata (khaynata)	こうして、このように
chay hinata(chhaynata)	そうして、そのように
haqay hinata(haqaynata)	ああして、あのように
nispa	[動詞 “niy”の現在分詞形] いいながら
askha	たくさんの
pisi	少しの
nishu	過度の、あまりの
sinchi	過度の、あまりの、恐るべき
machu	年老いた（男)
paya	年老いた(女)
aqha wasi	チチャ屋(チチャを売る店)
qori	金
qolqe	銀
yachachiy	[動詞]教える
tukuy imaymana	いろいろなこと、もの
lliklla	リクリャ(背負うための風呂敷)
punchu	[スペ]ポンチョ
runa	人
sumaq	よい、すばらしい、おいしい
simana	[スペ]週
sipas	娘、おとめ
wayna	青年
munay	[動詞]愛する、欲する
munay	[形容詞]よい、美しい、感じのよい
munaycha	[形容詞]かわいい
aycha	肉
kusikuy	[動詞]喜ぶ
kusikuy	[名詞]喜び、慶び、楽しみ
khuyayta	たいへん、とても
michiy	[動詞]放牧する、草をやる
uywa	家畜（ロバ、牛、リャマ、羊など）
pukllaspa	[pukllay の現在分詞形]遊びながら
parlaspa	[parlay の現在分詞形]話しながら

señoracha　　　　**お嬢さん**

課題ー　　家族 **接尾辞ー"** mu **"　"** ku **"　"** pu **"　"** kama **"**

【練習 1】例文にならって、空所に適当な語をいれなさい。

例１ Ama hina kaychu, (t'antachata) rantimunki.

例 2　Allichu, señoracha kaychata chakraman　(apay).

1 Ama hinachu kay, wiraqocha　(　　　　　　　)　qatiy orqoman.

2 Ichaqa　(　　　　　　　　)　qellachu.

3 Yaw señoracha maytan　(　　　　　　　　　)?

4　(　　　　　　　　)　pusaqmi　(　　　　　　　　　).

5 Allichu,　(　　　　　　　　　)　rantiramuy.

6　Chakrapiqa　sarata　(　　　　　　　　　　　　)　tukuy　imaymanata　(　　　　　　　　　).

7　Tayta-mamayqa　(　　　　　　　　　　)　(　　　　　　　　　　)　awayta　(　　　　　　　　　).

8 Chaymantapas　(　　　　　　　　　)　mikhunata apani.

9 Urpi sonqo, asukartawan　(　　　　　　　　　)　apamunki.

10 Sapa p'unchaymi　(　　　　　　　　　)　eskuylaman ripunku.

11 Señora　(　　　　　　　　　)　aqhata　(　　　　　　　　) ukyayku.

12 Payqa　(　　　　　　　　　)　eskuylapi　(　　　　　　　　).

13 Noqaykupas　(　　　　　　　　　)　ripuyku sapa p'unchay.

【練習 2】つぎの言葉を使って、3 つの文章をつくりなさい。

Urpi sonqo,　awayta,　tayta-mamayqa,　kay,　apakuy, paqarinqa,
Aqhaytayá,　ch'uñuchata,　yaw sipas,　qhatushanki,　llikllatapas,
awayta,　punchutapas,　atishankuraqmi

【練習 3】つぎの質問に答えなさい。

1 Bernaq ayllunkuna allinllachu kashanku?

2 Hayk'an paykuna kanku?

3 Taytaqa pitan qori qolqe nin?

4 Imamanmi Qosqota rinku?

5 Lukaspa phiwi churin, qharichu warmichu?

6 Lukasrí hayk'a churiyoqtaq?

7 Iman kuraq churinpa sutin?

8 Hayk'an ususinkuna?

9 Bernarí imatataq sapa p'unchay ruwan?